

# **Los cómics en la enseñanza-aprendizaje de la lengua española: la oralidad en la escritura, de la teoría a la práctica**

Maria del Rosário de Fátima Rodeiro Claro Teixeira

## **RESUMEN**

El objetivo del presente artículo es realizar la aplicación de los cómics como estrategia de enseñanza-aprendizaje en la lengua española, mostrando que la oralidad y la escritura son modalidades lingüísticas que se relacionan entre sí.

Esta investigación se basa en autores, como Marcuschi (2001): transcribir el habla es pasar un texto de su realización sonora para su forma gráfica. Vergueiro (2014) dice que en una historieta los personajes emiten sonidos, ellos no hablan, pero sí tiene la impresión de oírlos en su mente. La semiosis (verbal y visual), que ocurre en los cómics, proporciona esa representación del oral en lo escrito. Para Ramos (2015) hay una propensión ignorar los elementos visuales presentes en las producciones textuales, dando la prioridad solamente a la parte verbal escrita. Es necesario estimular a los estudiantes a leer también las imágenes.

Estudiando lo oral en lo escrito se puede trabajar las estructuras lingüísticas, las estructuras de organización del texto y los parámetros de la situación de comunicación. Con eso, el estudiante se torna más crítico y seguro en el proceso de comunicación.

Palabras claves

Cómics. Oralidad. Escritura.

## 1 INTRODUCCIÓN

Este proyecto de investigación plantea la utilización de los cómics como estrategia de enseñanza-aprendizaje de la lengua española, mostrando que la oralidad y la escritura son modalidades lingüísticas que se relacionan entre sí y que hay un continuum entre ellos: un género puede ser más o menos próximo a la escrita, o al habla.

El cómic forma parte del componente cultural y tiene una serie de características y una estructura propia, que lo dotan de una autonomía con respecto a otros géneros, y de esta manera, se destaca por sus ventajas en la enseñanza de una lengua. La configuración de las historietas presenta una superposición de palabras e imágenes. Es necesario que el alumno ejerza sus habilidades interpretativas visuales y verbales para que pase a observar la lengua hablada y sus características de una manera más crítica.

El tebeo ofrece la posibilidad del alumno aprender una lengua de forma amena y motivadora, cuya adecuada explotación en el aula permite a los estudiantes un acercamiento eficaz a la lengua y a la cultura, con el fin de incentivar la creatividad y a su vez lograr un aprendizaje significativo. Vergueiro (2014: 7-29) afirma que no faltan motivos para que los profesores utilicen las historietas, porque ellas enriquecen el vocabulario, tienen una gran cantidad de información, obligan al lector a pensar y a imaginar, pueden ser utilizadas en cualquier nivel, con cualquier tema, con cualquier edad.

En este proyecto se busca alcanzar objetivos importantes para el aprendizaje de la lengua española, como observar el análisis ideológico de los cómics; estudiar sus formas y medios de expresión para la creación de una historieta; analizar los resultados desarrollados en el Colegio Estadual Deputado Manoel Novaes en Salvador, de Bahía

## 2 TEORIA

Las distintas concepciones teóricas diferencian el lenguaje escrito de la comunicación oral, pero en esta investigación se desea mostrar que los fenómenos oralidad y escritura se caracterizan por la complementariedad y las influencias recíprocas.

Para Luís Antonio Marcuschi (2001: 25-26), la oralidad es una práctica social interactiva con la finalidad de comunicarse, que se presenta de varias formas textuales fundadas en la realidad sonora. La oralidad tiene su característica propia para la producción de la interacción, pues la persona ya sabe una lengua, no trata de aprenderla, y sí, usarla. En la escritura, es importante que ésta sea trabajada en diferentes textos, para que la persona perciba sus diferentes situaciones de uso. Esta interacción (oral y escrito) permite a los estudiantes una conscientización de sus habilidades, estructurando sus propias estrategias de aprendizaje. Según el autor, transcribir el habla es pasar un texto de su realización sonora para su forma gráfica. A esta transformación él denomina de retextualización. Marcuschi admite que la oralidad y la escritura son dos modalidades de uso de una misma lengua y que es imposible de investigarlas sin vincularlas a las prácticas

sociales y culturales, y que se debe comprender que el habla y la escritura son actividades comunicativas que representan el uso real de la lengua. Así que, según Marcuschi la escuela no debe abandonar el trabajo con la oralidad. Ella tiene que cuidar tanto de la escritura como de la oralidad. La escuela no precisa enseñar la lengua, y sí, los usos de esta lengua, usos orales y escritos. La escuela no debe preocuparse con todos los géneros textuales, porque es imposible trabajar con todos ellos. Tanto en la modalidad oral, como en la escrita se pueden utilizar todos los registros de la lengua. Ninguno es exclusivo de uno u otro, eso dependerá de la situación comunicativa y de la intención de los hablantes.

Antonio Briz (2005) afirma que en la enseñanza-aprendizaje de lo oral, el objetivo fundamental es el de desarrollar la competencia comunicativa, y ello sólo puede lograrse si los estudiantes, al hablar, además de su conocimiento del código lingüístico, ponen en marcha sus conocimientos pragmáticos, pues la mayor adecuación y eficacia, el mayor o menor éxito conversacional dependen muchas veces de éstos.

Hay pocos estudios sobre la oralidad en los cómics. Preti (1973: 33-41) defiende que ellos son una rica fuente de investigación del habla. Los escritores intentan representar el habla de los personajes en los diálogos de una manera más realista posible.

Cuando se lee una historieta parece que los personajes emiten sonidos. Vergueiro (2014:56) dice que: "Ellos no hablan, pero si tiene la impresión de oírlas en su mente". La semiosis (verbal y visual), que ocurre en los cómics, proporciona esa representación del oral en lo escrito. La inclusión de las historietas en la clase presenta un amplio abanico de posibilidades de comunicación, incorporando el lenguaje gráfico a los lenguajes orales y escritos.

Para Ramos (2015: 75-76) hay una propensión ignorar los elementos visuales presentes en las producciones textuales, dando la prioridad sólo a la parte verbal escrita. Es necesario estimular a los estudiantes a leer también las imágenes. Estudiando lo oral en lo escrito se puede trabajar las estructuras lingüísticas, las estructuras de organización del texto y los parámetros de la situación de comunicación. La lengua hablada ocurre en un proceso de interacción, en que dos o más personas dialogan. En general se habla cada uno a su vez (turno conversacional o turno de habla) sobre un determinado tema (tópico discursivo). Es importante que el alumno vea en los cómics una reproducción de como él usa la lengua oral y de que manera una persona es importante en el proceso de interacción. Con eso, el estudiante se torna más crítico y seguro en el proceso de comunicación.

### **3 LA PRÁCTICA**

Por mucho tiempo, la enseñanza del español como LE se ha fijado en la gramática con ejercicios de memorización, o en prácticas de traducción, no se utilizando el lenguaje coloquial que se usa en conversaciones cotidianas. Para poder manejar bien el español, es necesario hacer prácticas, por eso que los cómics son importantes para la práctica del español.

Para trabajar la oralidad en la escritura, se ha elegido los cómics, porque ellos trabajan con los elementos más amplios del diálogo: la capacidad cognitiva y perceptiva, así como la visual.

En este trabajo, se va a observar los elementos constitutivos de la oralidad, el análisis ideológico de los cómics y el estudio de sus formas y medios de expresión para la creación de historietas, analizando los resultados desarrollados en el Colegio Estadual Deputado Manoel Novaes en Salvador, de Bahía..

El método utilizado es la investigación de campo. Según Gil (2002: 52) la investigación de campo se desarrolla por medio de la observación directa de las actividades. El público objetivo fueron alumnos de 2º año, de Secundaria, entre 14 y 16 años. El estudio duró cinco clases de 50 minutos cada.

### **3.1 PRIMERA CLASE**

- 1) Una charla con los alumnos sobre lo qué son los cómics y cuáles son sus favoritas.
- 2) Presentación de dos personajes más conocidos en el mundo de los cómics: “Mafalda” de Quino, y “Mónica y sus amigos” de Maurício de Sousa, haciéndose una comparación entre ellas.
- 3) Una análisis de como son los personajes de estas dos historietas y las características de cada uno de ellos.

La gran mayoría de las historietas infantiles pasan por el ambiente del humor y de la aventura, pudiendo ser utilizadas con cualquier edad.

### **3.2 SEGUNDA CLASE**

Distribución de unos cómics, para que los alumnos mirasen los elemento constitutivos de la oralidad, y las estructuras y características de este tipo de género textual: los códigos verbales, como también los no verbales, como:

- a) EL PARALINGÜÍSTICO: formado por cualidades fónicas, signos sonoros fisiológicos o emocionales, como intensidad de la voz, la risa, el llanto, el grito, el estornudo...;
- b) EL QUINÉSICO: que estudia los movimientos y las posturas corporales.
- c) EL PROXÉMICO: que es la distancia de los interlocutores.
- d) LA CRONÉMICA: que estudia la concepción que tiene el tiempo en una dada cultura.

- e) LA TIPOGRAFIA: los tipos de letras.
- f) LA IMAGEN ICÓNICA: la imagen dibujada.
- g) LAS VIÑETAS: líneas que representan un instante de la historieta.
- h) LOS PLANOS: como la imagen fue representada.
- i) ÁNGULOS DE VISIBILIDAD: la forma como el autor quiere que la escena sea examinada.
- j) LOS BOCADILLOS: es donde está el habla del personaje.
- k) LOS SUBTÍTULOS: es donde se pone el habla del autor.
- l) LAS ONOMATOPEYAS: palabras cuya forma fónica imitan el sonido de aquellos que designan.
- m) LAS INTERJECCIONES: manifiestan impresiones, verbalizan sentimientos o realizan actos de habla apelativos.
- n) LAS METÁFORAS VISUALES: expresa ideas o sentimientos por medio de imágenes.
- o) LOS MARCADORES CONVERSACIONALES: son conectores que aparecen con frecuencia en las conversaciones.

La comprensión de cada uno de estos elementos permitirá la mejor utilización de los cómics en la enseñanza, y posibilitará la elaboración de historietas, aprovechándose todo el potencial del lenguaje típico del medio.

### **3.3 LAS ÚLTIMAS CLASES**

En la tercera, cuarta y quinta clases. Los alumnos se distribuyeron en grupos hasta cinco personas, como lo máximo, para la producción de historietas. Según la orientación de Zeni (2015:149-150), con los globos de texto en blanco, los estudiantes completan y elaboran sus propios diálogos. Así, utilizan todas las características y estructuras de la oralidad en la escrita, en la lengua española.

Después se entrega el cómic original para que ellos hagan una comparación entre los diálogos de la obra original y sus diálogos, levantándose los aspectos de la lengua estudiada. Zine cree que ese tipo de abordaje, pone los dos textos en evidencia y provoca la reflexión sobre el lenguaje que los construye.

## 4 CONCLUSIÓN

La mayoría de los estudiantes logró alcanzar habilidad de síntesis y dominio de la lengua. Hay la necesidad de profundizar los estudios en las onomatopeyas, las interjecciones y los marcadores conversacionales, porque son estructuras exclusivas de cada lengua y muy importantes en la oralidad y que serán estudiados a lo largo del proceso de aprendizaje.

En la actualidad, la Internet es una excelente herramienta del aprendizaje de lenguas. La oralidad y la escritura son permeables a la era digital, porque las nuevas TDIC(Tecnología Digital de Información y Comunicación) han proporcionado varios modos de utilizar y expresar la oralidad en el medio digital. Con las TDIC queda más fácil acercar el cómic a la enseñanza-aprendizaje de lenguas, porque existe una gran variedad de herramientas atractivas que permite al alumno crear sus propias historietas y personajes, aproximándolos de su vida diaria y de su cultura.

Se puede estudiar los cómics de una manera placentera, motivadora, cuya adecuada explotación en el aula puede permitir a los estudiantes un acercamiento eficaz a la lengua y a la cultura.

No se utiliza los cómics como una distracción o modo lúdico para pasar el tiempo. El profesor debe conocer el lenguaje, las características, el universo y el potencial informativo de este arte secuencial (Eisner, 2010).

El cómic es un buen recurso didáctico para enseñar oralidad y cultura a los alumnos de E/LE. Esta es una muestra del vasto potencial que tienen los cómics en la enseñanza-aprendizaje en la lengua española. Cabe a cada profesor la tarea de saber explotarlos, permitiéndoles alcanzar sus objetivos educativos.

## 5 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BRIZ, ANTÓNIO (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco/libros.

\_\_\_\_\_ (1998). *El español coloquial em la conversación: esbozo de pragmática*. Barcelona: Editorial Ariel.

EISNER, WILL (2010). *Quadrinhos e arte sequencial*. São Paulo: Martins Fontes.

GIL, ANTÔNIO CARLOS (2002). *Como elaborar projetos de pesquisas*. São Paulo: Editora Atlas.

MARCUSCHI, LUIZ ANTÔNIO (2002). *Análise da conversação*. São Paulo: Ática.

\_\_\_\_\_ (2001). *Da fala para a escrita: atividades de retextualização*. São Paulo: Cortez.

\_\_\_\_\_ (2009). *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola Editorial.

MOYA, ÁLVARO DE (1970). *Shazam!*. São Paulo: Editora Perspectiva.

PRETI, DINO (1973). “Níveis sociolinguísticos e revistas de histórias em quadrinhos”, en Revista de Cultura Vozes: *Panorama da Sociolinguística*, n.8, pp. 33-41.

RAMOS, PAULO (2006). “É possível ensinar oralidade usando história em quadrinhos?”, em Revista Intercambio: volume XV. São Paulo: LAEL/PUC-SP.

RAMOS, PAULO, VERGUEIRO, WALDOMIRO (2014). *Como usar histórias em quadrinhos em sala de aula*. São Paulo: Contexto.

RAMOS, PAULO (2016). *A leitura dos quadrinhos*. São Paulo: Contexto.

RECTOR, MÔNICA y TRINTA, ALUÍZIO R. (1985). *Comunicação não-verbal: a gestualidade brasileira*. Rio de Janeiro: Editora Vozes.

SOUSA, MAURÍCIO

URBANO, H. . “Marcadores conversacionais”, em PRETI, DINO (org): *Análise de textos orais*. São Paulo: Humanitas, p. 81-101.

VERGUEIRO, WALDOMIRO y RAMOS, PAULO (orgs.) (2015). *Quadrinhos na educação: da rejeição à prática*. São Paulo: Contexto.

ZENI, LIELSON (2015): "Literatura em quadrinhos", em VERGUEIRO, WALDOMIRO y RAMOS, PAULO (orgs.): *Quadrinhos na educação: da rejeição à prática*. São Paulo: Contexto, p. 149-150.